

93

POROZUMIENIE

z dnia 22 października 2008 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Czarnogóry o zmianie Umowy
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu
w ramach pomocy wiązanej, sporządzonej w Warszawie dnia 20 kwietnia 2006 r.**

Przekład

Warszawa, dnia 18 września 2008 r.

Warsaw, 18 September 2008

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT-II-2262-25-2008/KP

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland
DPT-II-2262-25-2008/KP

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Czarnogóra
Podgorica

Ministry of Foreign Affairs
Montenegro
Podgorica

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej składa wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Czarnogóry i powołując się na artykuł 13 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, sporządzonej w Warszawie dnia 20 kwietnia 2006 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej wprowadzenie następującej zmiany do wyżej wymienionej umowy:

W artykule 1 ustęp 2 umowy: zdanie „Kredyt będzie wykorzystany w terminie dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy.” zastąpić zdaniem: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 grudnia 2009 r.”.

W przypadku gdy Ministerstwo Spraw Zagranicznych Czarnogóry potwierdzi, że Rząd Czarnogóry akceptuje zmianę, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej będzie uważało, że niniejsza nota wraz z notą będącą odpowiedzią Rządu Czarnogóry będą stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Czarnogóry o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej z dnia 20 kwietnia 2006 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej rozumie przez to, że wyżej wymienione porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 13 wspomnianej umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyraża nadzieję na szybką odpowiedź i korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Czarnogóry zapewnienie o swoim najwyższym szacunku.

Przekład

Podgorica, dnia 22 października 2008 r.

Podgorica, 22 October, 2008

Czarnogóra
Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Nr 06/3-2551/5

Montenegro
Ministry of Foreign Affairs
No. 06/3-2551/5

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Czarnogóry
składa wyrazy szacunku Ministerstwu Spra-

The Ministry of Foreign Affairs of Montenegro
presents its compliments to the Ministry of Foreign

nicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty numer DPT-II-2262-25-2008/KP z dnia 18 września 2008 r., która odnosi się do zmiany do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej dnia 20 kwietnia 2006 r., zaproponowanej przez Stronę polską, o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej składa wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Czarnogóry i powołując się na artykuł 13 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, sporządzonej w Warszawie dnia 20 kwietnia 2006 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej wprowadzenie następującej zmiany do wyżej wymienionej umowy:

W artykule 1 ustęp 2 umowy: zdanie „Kredyt będzie wykorzystany w terminie dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy.” zastąpić zdaniem: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 grudnia 2009 r.”.

W przypadku gdy Ministerstwo Spraw Zagranicznych Czarnogóry potwierdzi, że Rząd Czarnogóry akceptuje zmianę, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej będzie uważało, że niniejsza nota wraz z notą będącą odpowiedzią Rządu Czarnogóry będą stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Czarnogóry o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej z dnia 20 kwietnia 2006 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej rozumie przez to, że wyżej wymienione porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 13 wspomnianej umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyraża nadzieję na szybką odpowiedź i korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Czarnogóry zapewnienie o swoim najwyższym szacunku.

Warszawa, dnia 18 września 2008 r.”.

Strona czarnogórska ma zaszczyt zgodzić się z powyższym i zaakceptować propozycję Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, by wyżej wspomniana nota i ta odpowiedź stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Czarnogóry o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej dnia 20 kwietnia 2006 r., które wejdzie w życie zgodnie z artykułem 13 wyżej wymienionej umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Czarnogóry korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zapewnienie o swoim najwyższym szacunku.

Affairs of the Republic of Poland and has the honor to confirm the reception of the Note no. DPT-II-2262-25-2008/KP, dated 18 September 2008, which refers to the amendment to the Agreement between Council of Ministers of Serbia and Montenegro and Government of the Republic of Poland on extending a tide aid, signed on 20 April 2006, proposed by Poland side, with the content as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro and with the reference to Article 13 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on extending a tied aid credit done in Warsaw on 20 April 2006, has the honor to propose on behalf of the Government of the Republic of Poland the following amendment to the above mentioned Agreement:

In the Article 1 paragraph 2 of the Agreement: the sentence “The Credit will be utilized within two years since the date of coming into force of the Agreement.” shall be replaced with: “The Credit will be utilized until 31 December 2009.”.

In the case the Ministry of Foreign Affairs confirms that the Government of Montenegro accepts the amendment, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland shall consider that the note together with the note constituting the response of the Government of Montenegro shall become Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of Montenegro on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on extending a tied aid credit, dated 20 April 2006.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland understands that the Understanding mentioned above shall enter into force according to Article 13 of the aforementioned Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of Poland hopes to receive a prompt response and avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 18 September 2008”.

Montenegrin side has the honor to agree to the aforementioned and accepts the proposal of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, that the abovementioned Note and this response shall become Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of Montenegro on the amendment to the Agreement between Council of Ministers of Serbia and Montenegro and Government of the Republic of Poland on extending a tide aid, signed on 20 April 2006, which shall enter into force according to Article 13 of the aforementioned Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of Montenegro avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.